Автор:

Каурова Вера Сергеевна

ученица 8 «А» класса

Руководитель:

Воскобоева Елена Владимировна

канд. филол. наук, учитель русского языка

и литературы высшей категории

ГБОУ СОШ №508

с углубленным изучением предметов

образовательных областей

«Искусство» и «Технология»

Московского района Санкт-Петербурга

г. Санкт-Петербург

## ДИЛОГИЯ Л. КЭРРОЛЛА: К ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ «АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» (ВЗГЛЯД ИЗ XXI ВЕКА)

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема изучения средств художественной выразительности, которые использовал Л. Кэрролл, и их функциональное использование в переводах. В исследовании представлен анализ текстов наиболее известных переводов произведения «Алиса в Стране Чудес».

**Ключевые слова**: Кэрролл, перевод, средства художественной выразительности.

В мировой литературе есть произведения, которые на протяжении многих лет оказываются востребованными в каждом поколении читателей. В первую очередь, они привлекают творческих людей, наделенных богатой фантазией. К таким книгам по праву относят «Алису в Стране чудес» и «Алису в Зазеркалье» Льюиса Кэрролла. Их читали многие, и еще большее число детей и подростков знакомы с героями этих сказок по многочисленным экранизациям.

Чем же так привлекательны эти книги? Прежде всего, они полны юмора и веселых игр со словами, которые так нравятся детям, но они же содержат и загадки, которые по сей день разгадывают филологи и литературоведы.

Льюис Кэрролл (настоящее имя Чарлз Лютвидж До́джсон) был писателем, математиком, логиком, философом, диаконом и фотографом — человеком неординарным и своеобразным. Его богатый и необычный внутренний мир в полной мере выплеснулся на страницы его книг. Видимо, потому и привлекают они к себе не только детскую аудиторию, но и ведущих писателей-переводчиков, художников-иллюстраторов, а также авторов компьютерных игр и других медиапродуктов.

Рассмотрим основные средства художественной выразительности, которые использовал автор в сказке «Алиса в Стране чудес», и их функциональное использование в переводах. Уже более ста лет в Англии и англоговорящих странах «Алиса» считается «детской книгой №1» и цитируется при каждом удобном случае. Это естественно, так как текст насыщен афоризмами и различными отсылками как к детским английским песенкам, стишкам, считалочкам, так и к серьезной классической литературе. Все это понятно тем, для кого английский язык родной. Однако книги Льюиса Кэрролла были переведены на множество языков, включая суахили, латынь и один из языков аборигенов Австралии [2, с. 8].

Как же быть с теми, кто не владеет английским в совершенстве? Как сделать так, чтобы эти читатели почувствовали дух произведения, его юмор и оценили его загадки? Известно высказывание: «Легче перевезти Англию, чем перевести «Алису». В 1964 году вышла книга, посвященная технике перевода «Алисы» на разные языки: «Alice in Many Tongues. The Translations of «Alice in Wonderland» («Алиса на многих языках. Переводы «Алисы в Стране чудес») автора В. Вивера [1, с. 293]. Но все же русскоязычные авторы всегда питали особенный интерес к этой книге. Для того чтобы сохранить и сделать понятным текст, каждый переводчик вносил в перевод что-то, свойственное культуре и языку своей страны. Так произведения продолжают свою жизнь уже после смерти автора.

Указанные ниже переводы на русский язык так не похожи друг на друга, что вполне могут сойти за абсолютно самостоятельные произведения.

Перевод А.Н. Рождественской — это один из первых переводов «Алисы». Перевод, сделанный Александрой Николаевной Рождественской, впервые был напечатан в 1908 г. под названием «Приключения Алисы в волшебной стране». Так, «Алиса в волшебной стране», изданная в 1913 г., воспроизводит текст из сборника «Английские сказки», который был издан как приложение к дореволюционному журналу «Золотое детство». Авторство этого перевода приписывают Михаилу Павловичу Чехову, младшему брату А.П. Чехова [3, с. 15].

Владимир Владимирович Набоков, переводя сказку Л. Кэрролла в 1923 году, попытался адаптировать английскую «Алису» к русскому читателю. Эти переводы делались в дореволюционной России или авторами, которые воспитывались и обучались до революции [6, с. 84].

За последние сто лет наш язык сильно изменился, поэтому современному читателю часто трудно воспринимать текст из-за своеобразного «старинного» стиля авторов. Так, Алиса «увидела низенькую дверку, в поларшина вышиной», а мышь спрашивала у героини: «Ну, как вы себя теперь чувствуете, душенька?» В книгах много каламбуров и смысловых игр, не совсем понятных современным детям: так, Алиса, желая поиграть со щенком, осознавала, что «при теперешнем ее росте игра со щенком равнялась бы игре с упряжной лошадью», или сурок, например, рассказывает Алисе сказку, о том, как три маленьких сестрицы: Эльзи, Леси и Тилли – жили в паточном колодце и питались патокой [4, с. 126].

Более близок нам перевод *Бориса Владимировича Заходера* 1971 года, но это не дословный перевод, а скорее пересказ книжки своими словами [7, с. 16].

Классическим переводом «Алисы» на русский язык до сих пор остаётся перевод *Нины Михайловны Демуровой*, который признан если не дословным, то наиболее близким к оригиналу. Кэрролловеды считают перевод Демуровой «чтением для вполне серьёзных людей, которые ищут в ней *«научные прозрения»* и *«гениальные догадки»*. Но этот перевод интересен и детям. Поэтому подробнее остановимся именно на нем.

Нина Демурова постаралась максимально сохранить дух и слово оригинала. Произведения Кэрролла наполнены играми в слова. Переводчица также большое внимание уделила игре слов, каламбурам, многослойности, неоднозначности и комичности ситуаций и персонажей. Автор, подменяя несколько букв, полностью менял смысл слова. Это удалось и в переводе, так, в частности, Грифон говорит Алисе, что сардинки музыкальны на основании того, что музыку на вечеринке играют под сардинку, а не под сурдинку, как это происходило на самом деле.

Или черепаха Кавази говорила, что они — учителя — черепаху звали «Спрутиком», потому что она ходила с прутиком. Та же черепаха рассказывала про 4 действия арифметики: Скольжение, Причитание, Умиление и Изнеможение. Запутавшись, Алиса говорит, что смычки натирают канителью, а не канифолью. А Грифон добавляет, что смычки натирают и мёдом, отчего скрипки звучат так сладко и медово. Здесь метафорическое выражение «сладкий звук» приобретает в переводе своё буквальное значение. Аналогично черепаха Квази говорила, что она получила классическое образование на основании того, что она целый день играла с учителем в классики» [5, с. 123].

В уста своих героев Кэрролл вкладывает массу иронических замечаний. Нине Михайловне Демуровой удалось и это: например, Грифон говорит Алисе: «Любой малёк больше тебя знает». Про Алису сказано, что она часто давала себе хорошие советы, но редко ими пользовалась. О королеве говорится, что она знала лишь один способ решения всех проблем: «Отрубить ему голову!» В простые слова и автором книги, и автором перевода вкладывается глубокий смысл, например: Синяя Гусеница на вопрос, что она делает, отвечает: «Сижу. Курю. Жду перемен» [5, с. 98].

Известно выражение из перевода «Алисы»: «Лучший способ объяснить – это сделать самому». Король советовал Алисе: «Начни с начала и продолжай, пока не дойдёшь до конца, тогда остановись». Чеширский кот замечал: «Если всё

равно куда идти, лишь бы куда-нибудь попасть, то куда-нибудь обязательно попадёшь — надо только достаточно долго идти». Герцогиня говорила: «А мораль отсюда такова: всякому овощу свое время» [5, с. 178].

Н.М. Демурова также подобрала имена персонажей, согласуя их с характерами: так, герой в иных переводах, обозначенный как Шляпник или Шляпа, назван ею «Болванщик», и это очень подходит сути персонажа и его странному поведению. А зверек, который спал во время безумного чаепития, назван ею не просто «мышью» или «сурком», как у других переводчиков, а Мышь-Соня; королева в ее варианте перевода именно Червоная (от значка «червы» в карточной колоде), а не Красная.

Но есть и некоторые сложности в чтении этого перевода, поскольку в нем есть намеки на исторических героев и английские литературные произведения, которые сейчас мало, кому известны, и чтобы все было понятно, иногда приходится читать книгу с толковым словарем.

Но тем не менее каждый перевод – это уже немного другая книга, несущая в себе и нечто от переводчика, и нечто от его страны и его времени. Страны, времена и языки развиваются, как и люди.

Приключения Алисы будоражат творческие умы уже нового поколения, побуждая их к созданию более необычных образов с использованием новых изобразительных средств. Сейчас, в век компьютеризации, существуют электронные издания и аудиокниги, созданные на основе сказок Кэрролла. Алиса продолжает жить в аниме и комиксах, короткометражной и полнометражной 3D анимации. Словесные образы больше заменяются графическими, при этом маленькие читатели или зрители лишаются возможности домысливать образы и ситуации, развивая свою фантазию.

Очень хочется, чтобы наряду с медиапродукцией издавались и переиздавались все же добрые и веселые переводы этой очень интересной книги, например, такие, как перевод Нины Демуровой. Они привлекали, привлекают, и всегда будут привлекать своей неоднозначностью и необычностью пытливые детские умы.

## Список литературы

- 1. Демурова Н.М. Феномен Кэрролла // Кэрролл Л. Алиса в Стране Чудес; Алиса в Зазеркалье. СПб.: Вита Нова, 2008. С. 291–311.
- 2. Заходер Б. Глава никакая, из которой тем не менее можно кое-что узнать: [О Льюисе Кэрролле] // Кэрролл Л. Алиса в Стране Чудес. М.: АСТ: Астрель, 2006. С. 5–16.
- 3. Кагарлицкий Ю. О писателях-сказочниках и мире детства // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес; Киплинг Р. Сказки; Маугли; Милн А. Винни-Пух и все-все-все; Барри Д. Питер Пэн. М.: Дет. лит., 1986. С. 3–30.
- 4. Кэрролл Л. Приключение Алисы в стране чудес / Пер. с англ. А.Н. Рождественской. М.: ЦТР МГП ВОС, 1992. 222 с.
- 5. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес; сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в зазеркалье / Пер. с англ. Н.М. Демуровой; стихи в пер. С. Маршака, Д. Орловской, О. Седаковой. М.: Наука, 1978. 359 с.
- 6. Кэрролл Л. Аня в стране чудес / Пер. В. Набокова. СПб: Азбука-Аттикус, 2011.-144 с.
- 7. Приключения Алисы в стране чудес // Сказку Льюиса Кэрролла рассказывает Борис Заходер. М.: Эгмонт Россия Лтд., 2005. 168 с.